


## ПОЭЗИЯ МАРИНЫ ЦВЕТАЕВОЙ В ПЕРЕВОДЕ ВАРЬЯМА СИНГХА НА ХИНДИ

 <https://doi.org/10.24412/2181-1784-2022-28-293-298>

К.ф.н. Гюзэль СТРЕЛКОВА,  
Старший научный сотрудник отдела  
Литератур Южной Азии Института Востоковедения  
Российской Академии Наук.  
Тел: + 7 919 993 36 35, Email: [gstr@mail.ru](mailto:gstr@mail.ru)

**Аннотация.** В статье рассматриваются особенности перевода поэзии Марины Цветаевой на язык хинди, выполненные индийским литературоведом и специалистом – русистом Варьямом Сингхом. Эти переводы опубликованы как в печатном, так и электронном виде.

**Ключевые слова:** поэзия Марины Цветаевой, перевод на хинди.

**Abstract.** The article discusses the features of the translation of Marina Tsvetaeva's poetry into Hindi, performed by the Indian literary critic and specialist in Russian, Varyam Singh. These translations are published both in printed and electronic form.

**Keywords:** Marina Tsvetaeva's poetry, Hindi translation.

**Annotatsiya.** Maqolada Marina Svetyaeva she'riyatini hind adabiy tanqidchisi va rus mutaxassisi Varyam Singx tomonidan hind tiliga tarjima qilish xususiyatlari muhokama qilinadi. Ushbu tarjimalar bosma va elektron shaklda nashr etilgan.

**Kalit so'zlar:** Marina Svetayeva she'riyati, hind tiliga tarjima.

Поэзия выдающейся русской поэтессы Марины Цветаевой давно покинула пределы России, её знают и ценят читатели во всём мире. В переводе индийского специалиста по русскому языку, поэта и переводчика Варьяма Сингха стихи её стали известны и читателям хинди. Знаток русского языка и литературы, сам поэт, уроженец долины Кулу, Варьям Синх, профессор Университета им. Дж.Неру (в отставке), член Литературной Академии Индии, перевёл и продолжает переводить стихи многих русских поэтов, но творчество Марины Цветаевой ему особенно дорого. Еще в 1987 году он выпустил сборник её стихов «Ayegaā dīn kavitaāon ke» (Придёт день стихов), в известном, престижном издательстве Раджкамал пракашан. Очевидно, в качестве заглавного произведения этого сборника было выбрано стихотворение «Моим стихам, как драгоценным винам,

настанет свой черёд». Эти стихи относятся к ранним, крымским стихам Марины Цветаевой. Кроме этого, в 1992 году проф. Варьям Сингх стал редактором-составителем и переводчиком сборника “Kuchh chiTThiyan, kuchh kavitaayen”, в который вошли переводы писем, адресованных Василию Розанову, Максиму Волошину, Петру Эфрону, Борису Пастернаку, Анне Ахматовой и некоторым другим адресатам. В сборнике представлены также отрывки из избранных статей Марины Цветаевой, а также 29 стихотворений, дающих представление о её эволюции как поэта – с 1909 («Мольба/Молитва» Praarthnaa) до 1941 (Duhraatii hoon pehlee panktee –«Повторяю первую строку»).

Стихи эти представлены и в печатном, и электронном виде. Это стало возможным потому, что существует очень богатый электронный сайт [www.kavitakosh.org](http://www.kavitakosh.org) «Кавита кош» (Сокровищница поэзии/стихов), который поддерживает Анил Джайн Виджай, постоянно пополняя его поэтическими текстами. Один из разделов сайта – «Переводы поэзии на хинди с мировых языков». Рассматриваемые в данной статье стихи выложены на этом электронном сайте.

Эти изданные на языке хинди переводы стихов Марины Цветаевой, на мой взгляд, наглядно демонстрируют диапазон её творчества и таланта. Благодаря таким переводам можно проследить творческую эволюцию великой русской поэтессы. Очевидно, в какой-то мере отбор стихов определялся и индивидуальными вкусами переводчика, и его стремлением наиболее полно отразить разные черты её творчества, разнообразие тем и стилистические особенности ее поэзии, а также дать представление о мотивах, сюжетах и своеобразии этой поэзии. В этот сборник переведённых на хинди стихов Марины Цветаевой входит 96 произведений. В данной статье рассматриваются особенности перевода Варьяма Сингха, а также предпринимается попытка определить степень точности передачи (и смысловой, и художественной) оригинала, а также определить утраты и приобретения, возникающие во время перевода высокой поэзии на иностранный язык.

Марина Цветаева не только писала великолепные стихи, но еще и сама была прекрасной переводчицей, и имела свою концепцию перевода: «...перевожу по слуху, по духу вещи...» (Саакянц, Жизнь Цветаевой, с. 788). И она переводила не просто «слово», но именно дух поэзии, полагая, что оригинал и перевод - это «две вариации на одну тему, два видения одной вещи». (М.В. Цветаева. *Собрание сочинений. Т.5, стр. 433*). То есть поэт, становясь переводчиком, воспринимает процесс перевода как акт творения, при котором переводчик обладает правом на свободу выражения, передачу собственного видения прочитанного, воспринятого и отобранного для переложения на другой язык того, что было создано другим поэтом. Она, как великий поэт, могла позволить себе смелость настаивать на том, что «...я, прежде всего, выправляю смысл, то есть довожу вещь до поэзии, перевожу её из царства случайности в царство необходимости». (Цветаева. *Неизданное. Семья. История в письмах. С. 428*).

Стихи Марины Цветаевой были переведены на многие европейские языки – французский, английский, немецкий, шведский, итальянский, чешский, польский и другие. Постоянно организуются конференции, посвященные ей и её творчеству, конкурсы переводов её поэзии, создаются художественные отклики – послания в ответ на цветаевские стихи. Эти переводы становятся объектом исследования, что отражается не только в предисловиях к сборникам переводов её стихов, но и целых исследованиях, таких, как коллективная книга статей зарубежных русистов, изданная в Голландии, *A Companion to Marina Cvetaeva: Approaches to Major Russian Poet. Sibirian Forrester. BRILL, 2016*.

Насколько мне известно, о переводах поэзии М. Цветаевой на хинди практически не писали, поэтому хотелось бы поделиться своими наблюдениями, касающимися переводов поэзии Марины Цветаевой на хинди – один из самых распространённых языков мира. На этом языке и его диалектах говорит более 600 миллионов человек, поэтому если даже небольшое число образованных индийцев прочтёт эти переводы, то эффект будет очень большим, и можно предположить, что круг читателей и слушателей русской поэзии в

Индии, вероятно, куда больше, чем у нас в отечестве. Поэзию и Марины Цветаевой, как и других русских поэтов, действительно, читают, более того, по собственному опыту общения с образованными индийцами знаю, что эти стихи любят в Индии – во всяком случае, в среде индийской интеллигенции с европейским образованием. Подтверждением этому – высказывания выдающихся литераторов хинди старшего поколения – например, прозаика и драматурга Кришны Балдева Вайда и поэта Кунвара Нараяна, Прамода Парикха и многих университетских преподавателей и молодых людей, которые проявляют интерес к России и культуре нашей страны. Возможности для знакомства с русской поэзией у индийцев есть, так как уже в течении многих лет она издаётся в переводах на хинди. Один из ведущих переводчиков, проф. Варьям Сингх, который был и одним из первых выпускников Центра русских исследований Университета им. Дж. Неру, опубликовал несколько книг переводов русской поэзии, среди них и антология русской поэзии, в которую вошли многие произведения, начиная от «Слова о полку Игореве», стихов М.В. Ломоносова и А.С. Пушкина до современных поэтов. Варьям Сингх также опубликовал два сборника переводов стихов Марины Цветаевой. Один из них, как упоминалось, назван по первым строкам её раннего стихотворения «Моим стихам, написанным так рано...» Второй сборник назван в переводе на хинди «Придут/настанут дни тех стихов...». Он предваряется кратким вступлением «От редакции» выдающегося литературоведа, литературного критика хинди, профессора Намвара Сингха, а также включает в себя небольшую статью (с краткой биографией Марины Цветаевой), написанную переводчиком, Варьямом Сингхом, – о её творчестве. Сам сборник включает в себя 101 стихотворение, начиная с заглавного “Ayenge din kavitaanon kee”, и завершается стихами «वै जो गा नहीं सकते» (Те, кто не могут петь) и राष्ट्र (‘मार्च’ कविता-क्रम से) – «Государство (Из цикла «Март»)). Добавим, что есть еще несколько стихов Марины Цветаевой в переводе Рамеша Каушика, который переводил с английского языка. Действительно, первоначально творчество русских поэтов Серебряного века становилось известно индийским читателям в английских переводах, но, на наш взгляд,

более аутентичными являются переводы, выполненные непосредственно с языка оригинала. Поэтому предлагаю вашему вниманию перевод Варьяма Сингха на хинди нескольких стихов Марины Цветаевой, их последовательный обратный перевод и краткий анализ самого перевода.

### आएंगे दिन उन कविताओं के

आएंगे दिन उन कविताओं के *Придут/настанут дни тех стихов*  
जिन्हें लिखा मैंने छोटी उम्र में *Которые написала я в малом возрасте*  
मैं कवि हूँ- *Я поэт*

जब स्वयं को भी नहीं था मालूम यह *Когда и мне самой не известно было*  
*это*

आएंगे दिन राकेट के अंगारों *Придут дни в искрах ракет*

और फव्वारों से छूटते छींटों-सी कविताओं के *И из фонтанов бьющих*  
*маленьких стихов...*

Приведем эту строфу в оригинале: «Моим стихам, написанным так рано,/ Что и не знала я, что я — поэт, / Сорвавшимся, как брызги из фонтана, / Как искры из ракет...» При внимательном чтении и сопоставлении оригинала и перевода, находим следующее: сразу же становится ясно, что ритм и рифма изменены или же сохранены лишь частично. Добавляется дополнительная строка *मैं कवि हूँ- Я поэт*. Меняется грамматическая конструкция: сравнение — «как» (как брызги из фонтана) меняется на определение *И из фонтанов бьющих маленьких стихов*. Ритм и рифма отчасти — своеобразно — сохраняются, но также изменяются: конечная рифма сочетается с рифмой начала первой и третьей строки *कविताओं के*, обрамляющая — начальная *आएंगे दिन*. Происходит смысловая трансформация, иногда частичная (1.Настанет свой черёд — *Придут /настанут дни*. 2. Рано - *в малом возрасте* . 3. ...не знала я, что я - поэт/ *Когда и мне самой не известно было это*) или же радикальная, искажающая смысл оригинала, например, «В храм пробравшимся малышам—посланцам богов подобным...» вместо «Ворвавшимся, как маленькие черти, В святилище, где сон и фимиам») धूप और आलस के नशे में झूमते В жарे и लени дремлющие मंदिर में घुस आए शिशु-देवदूतों-सी В храм



пробравшимся малышам – посланцам богов подобным *यौवन और मृत्यु*  
*की* *Юности* *и* *смерти*  
*जो पढ़ी नहीं गईं* *Что еще не прочитаны были* *आएंगे दिन उन कविताओं के*  
*।* *Придут дни тех стихов/*Ворвавшись, как маленькие черти,/В  
святилище, где сон и фимиам,/ Моим стихам о юности и смерти,/—  
Нечитанным стихам! — *दूकानों की धूल में बिखरी हुई* *В пыли магазинов*  
*разбросанные/рассыпанные* *खरीदारों की उपेक्षा की शिकार* *Покупателей*  
*презрения жертвы/добыча* *महंगी शराब की तरह* *Дорогому вину подобно*  
*मेरी कविताओं के भी दिन आएंगे ।* *И моим стихам дни придут/настанут.* В  
оригинале эти стихи звучат так: «...Разбросанным в пыли по  
магазинам/ (Где их никто не брал и не берет!)/ Моим стихам, как  
драгоценным винам,/ Настанет свой черед». Таким образом, есть  
определённые разночтения между оригиналом стихотворения и его  
переводом на хинди, это объяснимо прежде всего тем, что  
переводчик вкладывает своё понимание текста в перевод, стараясь  
донести его до читателя.

Примечательно, что многие поэты Серебряного века увлекались  
Индией, посвящали ей стихи, так или иначе отражали свой интерес к  
ней, например, Николай Гумилёв в стихотворении «Прапамять»  
(1917/Сб. «Костёр») и развивал эту тему позже, в стихотворении  
«Память», опубликованном в 1919 году. В одном из последних и, по  
мнению многих, «самых загадочных стихотворений» Николая  
Гумилёва «Заблудившийся трамвай» говорится о билете «в Индию  
духа», то есть отношение поэта к Индии всегда было окрашено  
налётом мистицизма, предчувствия тайны, возможности постичь  
истину. В стихах Марины Цветаевой Индия упомянута лишь  
однажды, как далёкая страна, лежащая за «синеющим водным путём»,  
она манит любимого, а саму героиню лишает возлюбленного. И  
попросить его можно лишь об одном: «Из Индии пришлите камни», -  
очевидно, без надежды на встречу: «Когда увидимся? - Во сне». А у  
индийцев - любителей поэзии и тех, кто интересуется русской  
поэзией благодаря переводчику Варьяму Сингху есть возможность  
познакомиться с ней познакомиться.